

**SILLETTRAD 2017
PROGRAMAÇÃO**

FLORIANÓPOLIS - SC

24 de Agosto de 2017 (quinta-feira)

13h – Recepção e Credenciamento - Hall do Auditório Henrique Fontes

13:45 – Abertura do II SILETRAD

14h Conferência de abertura - Auditório Henrique Fontes

LOS DICCIONARIOS Y SU HISTORIA INTERNA: EN TORNO AL DiBU

Prof. Dr. Francisco Moreno Fernández

Diretor executivo do Instituto Cervantes na *Harvard University*, Cambridge, USA

Catedrático de Lengua Española, Departamento de Filología, Comunicación y Documentación, Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares, España

15h Palestra Plenária – Auditório Henrique Fontes

1. AS DUAS CARAS DE UMA MESMA MOEDA: A COMPETÊNCIA FRASEOLÓGICA E A COMPETÊNCIA INTERCULTURAL NA TRADUÇÃO DE EIS E NA FRASEODIDÁTICA

Prof.^a Dr.^a Maria Luisa Ortiz Álvarez

Universidade de Brasília

16h – Intervalo

16:30h - Palestras Temáticas:

1. ALMA DE MOIRÉ: POR QUE DIZER E TRADUZIR A POESIA MODERNISTA HISPANO-AMERICANA

Prof. Dr. André Fiorussi

Universidade Federal de Santa Catarina

Auditório Henrique Fontes

2. O ENCONTRO DA OUTRA PALAVRA E DA PALAVRA OUTRA: 'TRADUZINDO' [IN]QUIETUDES

Prof.^a Dr.^a Mary Elizabeth Cerutti-Rizzatti

Universidade Federal de Santa Catarina

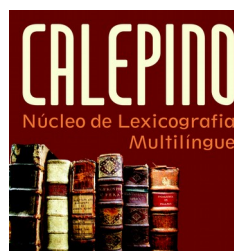
Sala Hassis

3. A TRADUÇÃO COMO FERRAMENTA PARA REDISCUTIR A PRÁTICA DO ENSINO-APRENDIZAGEM DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS

Prof. Dr. Sérgio Romanelli
 Prof.^a Dr.^a Noêmia Guimarães Soares
 Universidade Federal de Santa Catarina
 Sala Machado de Assis

17:30 - FÓRUM DE DISCUSSÃO DE DISSERTAÇÕES E TESES EM ANDAMENTO*

*Vinculado ao



EDIÇÃO FLORIANÓPOLIS / 2017

1. RUMO À ELABORAÇÃO DE UM VOCABULÁRIO ESPECIALIZADO BILÍNGUE (INGLÊS-PORTUGUÊS) DA ARQUITETURA GÓTICA PARA TRADUTORES BASEADO EM CORPUS: PRESSUPOSTOS TEÓRICOS E METODOLÓGICOS

Diego Napoleão Viana Azevedo – UFSC
 Orientadora: Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão
 Universidade Federal de Santa Catarina – PPGLg / PGET / DINTER: PGET-UFSC
 Bolsista de Produtividade em Pesquisa do CNPq

2. POLISSEMIAS: IMPLICAÇÕES NAS OCORRÊNCIAS DE REPETIÇÕES LEXICAIS EM PROCESSOS TRADUTÓRIOS NO PAR LINGUÍSTICO PORTUGUÊS-INGLÊS

Paulo Roberto Kloeppe – UFSC
 Orientadora: Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão
 Universidade Federal de Santa Catarina – PPGLg / PGET / DINTER: PGET-UFSC
 Bolsista de Produtividade em Pesquisa do CNPq

3. GLOSSÁRIOS PARA TRADUTORES CONTEMPORÂNEOS DE UNIDADES LÉXICAS CULTURALMENTE MARCADAS NOS EVANGELHOS DE MATEUS, MARCOS, LUCAS E JOÃO

Nirio de Jesus Moraes – UFSC
 Orientadora: Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão
 Universidade Federal de Santa Catarina – PPGLg / PGET / DINTER: PGET-UFSC
 Bolsista de Produtividade em Pesquisa do CNPq

17:30H – COMUNICAÇÕES 1

Sala Machado de Assis - Léxico/Vocabulário

1. PANORAMA DAS PESQUISAS NO BRASIL SOBRE VOCABULÁRIO EM INGLÊS

Celso Henrique Soufen Tumolo - UFSC

Caroline Chioquetta Lorensen - UFSC

Daniel Reschke Pires - UFSC

Bruno de Azevedo – UFSC

2. ELE, ELA E SUAS REPRESENTAÇÕES NA LINGUAGEM: ANÁLISE DAS ESCOLHAS LEXICAIS REFERENTES À PERSONAGENS MASCULINOS E FEMININOS NO FILME “RIO”

Carolina Parrini Ferreira – UFSC

Leandra Cristina de Oliveira – UFSC

Hernán Camilo Urón Santiago – UFSC

3. UM OLHAR INTERCULTURAL SOBRE FRASEOLOGISMOS NO ENSINO DE INGLÊS

Erydyvaldo Tupyharo Souza Lins - UEL

Cláudia Cristina Ferreira – UEL

4. O LÉXICO PRESENTE EM RECEITAS CULINÁRIAS ALEMÃS E AUSTRIACAS: DIVERGÊNCIAS E SEMELHANÇAS

Juliana de Abreu – UFSC

Sala Hassis - Lexicografia e Terminologia

1. SEMELHANÇAS E DIFERENÇAS NA COMPARAÇÃO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS COM ZOÔNIMOS EM DICIONÁRIOS BILÍNGUES ATUAIS EM RELAÇÃO A UM DICIONÁRIO BILÍNGUE DE 1980 – O QUE MUDOU?

Rosana Budny - UFGD

2. GLOSSÁRIO, PARA QUE TE QUERO?

Cláudia Cristina Ferreira - UEL

Thalita Aguiar Molin Miguel – UEL

3. EL TRATAMIENTO DE LA EQUIVALENCIA VERBAL EN DICCIONARIOS (SEMI)BILINGUES PARA EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Rejane Escoto Bueno – UFSC

4. CONTRIBUIÇÃO PARA O ESTUDO CRÍTICO DA TRADUÇÃO EM LÍNGUA DE ESPECIALIDADE. PROPOSTA DE ANÁLISE DE DUAS TRADUÇÕES DE LACAN PARA O PORTUGUÊS: DO LÉXICO À TERMINOLOGIA

Maria Cecília P. de Carvalho Fritsche – UFSC

Auditório Henrique Fontes - Tradução

1. PERCALÇOS DA TRADUÇÃO DE *FIPPS DER AFFE* DE WILHELM BUSCH PARA O PORTUGUÊS

Greice Bauer – UFSC

2. TECNOLOGIAS DE TRADUÇÃO E EXPERIÊNCIA DO USUÁRIO

Rossana da Cunha Silva – Swansea University

3. TRADUÇÃO E RETRADUÇÃO DE CONTOS DE JOÃO GUIMARÃES ROSA: ANÁLISE MICROESTRUTURAL

Kalila Carla Gomes da Silva – UnB

4. DE CULTUREMA EM CULTUREMA O APRENDIZ SE SACIA

Cláudia Cristina Ferreira – UEL

25 de Agosto de 2017 (sexta-feira)

8:15h – Recepção - Hall do Auditório Henrique Fontes

8:30h – Palestras Plenárias - Auditório Henrique Fontes

Moderador: Prof. Dr. Sérgio Medeiros
Universidade Federal de Santa Catarina

1. A TRADUÇÃO DE *THE COURSE OF A PARTICULAR*, DE WALLACE STEVENS

Prof. Dr. Paulo Henriques Britto
Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro

2. TRADUZINDO ERNST JANDL

Prof.^a Dr.^a Myrian Correa de Araújo Ávila
Universidade Federal de Minas Gerais

10:30h – Palestras Temáticas

1. CROWDSOURCING E TRADUÇÃO COLABORATIVA *ONLINE*: A NOÇÃO DE RESPONSABILIDADE EPISTÊMICA DISTRIBUÍDA EM ESTUDOS DE TRADUÇÃO

Prof.^a Dr.^a Ana Thereza de Miranda Cordeiro Dürmaier
Universidade Federal da Paraíba
Auditório Henrique Fontes

2. QUINTA HABILIDADE OU UMA NOVA TESSITURA DAS HABILIDADES LINGUÍSTICAS? A TRADUÇÃO NO ENSINO DE LE

Maria José Roslindo Damiani Costa
Universidade Federal de Santa Catarina
Sala Drumond

3. A CONTRASTIVIDADE LINGUÍSTICO-CULTURAL NA FORMAÇÃO DE PROFESSORES E TRADUTORES

Prof. Dr. Otávio Goes de Andrade
Universidade Estadual de Londrina
Sala Hassis

12h – Intervalo – Almoço

13:30h – Palestras Plenárias - Auditório Henrique Fontes

Moderador: Prof. Dr. Sérgio Medeiros
Universidade Federal de Santa Catarina

1. WENÍA: O SURGIMENTO DOS ANTEPASSADOS – ETIOLOGIA E VIAGEM EM UMA NARRATIVA CANTADA MARUBO

Prof. Dr. Pedro de Niemeyer Cesarino
Universidade de São Paulo

2. EL PORTUNHOL SELVAGEM Y LA TRADUCCIÓN COMO CREACIÓN, TRANSDELÍRIO, TELETRANSPORTE, PERVERSIÓN Y DESTRADUCCIÓN

Prof. Dr. Douglas Diegues

14:30h – COMUNICAÇÕES 2

Sala Machado de Assis – Léxico/Vocabulário

1. A VARIAÇÃO LEXICAL NO ENSINO DE ESPANHOL COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA: UM OLHAR PARA AS AMOSTRAS CONTEMPLADAS NO PROJETO CEEMO

Agata Lechner Salvio - UFSC
Geanne Zichtl Campos Pichetti - UFSC
Leandra Cristina de Oliveira – UFSC

2. NEOLOGISMO EM LÍNGUA BRASILEIRA DE SINAIS: A EXPANSÃO DO LÉXICO A PARTIR DE PROCESSOS UNIVERSAIS

Hadassa Rodrigues Santos – PUC/MG

3. GLOSSÁRIO DE LIBRAS – CRIANDO NOVOS TERMOS PARA A LITERATURA

Rachel Sutton-Spence - UFSC
Daltro Carvalho - UFSC
Fernanda Machado - UFSC
Jaqueline Boldo - UFSC
Klícia Araújo - UFSC
Luana Marquezi - UFSC
Márcia Felício - UFSC
Marcos Alexandre Marquioto - UFSC
Paulo Henru - UFSC
Saulo Vieira – UFPE

Sala Hassis – Tradução

1. IMPERATIVO DE ESPONTANEIDADE NA TRADUÇÃO PARA LEGENDAGEM DE UM DOCUMENTÁRIO

Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão - UFSC
Andressa Saraiva Ternes – UFSC

2. LEGENDAGEM AMADORA X PROFISSIONAL: UMA ANÁLISE DO SERIADO *THE BIG BANG THEORY*

Emily Arcego – UFSC

3. UMA TRADUÇÃO INTERSEMIÓTICA PARA ENSINO DE ESPANHOL: DE UMA NARRAÇÃO DIALOGADA SERIADA A UMA HISTÓRIA EM QUADRINHOS

Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão - UFSC

Keren Coimbra Fagundes - UFSC

Silvia Marisa Ihanck Coimbra Fagundes – UFSC

Mikal Coimbra Fagundes – UNIVALI

Larissa Fantini Januário – UNIVALI

Yune Tavassee Baba – UNIVALI

Auditório Henrique Fontes – Tradução

1. O PLURILINGUISMO DA LÍNGUA ESPANHOLA PRESENTE NAS TRADUÇÕES DE "A LEGIÃO ESTRANGEIRA" DE CLARICE LISPECTOR PARA ESPANHA E AMÉRICA LATINA

Rosângela Fernandes Eleutério – UFSC

2. ANTONIO FOGAZZARO TRADUZIDO NOS JORNAIS

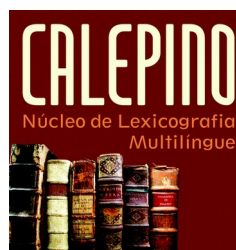
Ingrid Bignardi – UFSC

3. LETTERE SCRITTE DALL'INGHILTERRA: UMA ANÁLISE DOS MARCADORES TEMPORAIS NA TRADUÇÃO PARA O PORTUGUÊS DE ENSAIOS DE UGO FOSCOLO

Karla Ribeiro – UFSC

15:30h - FÓRUM DE DISCUSSÃO DE DISSERTAÇÕES E TESES EM ANDAMENTO*

*Vinculado ao



EDIÇÃO FLORIANÓPOLIS / 2017

1. TRADUÇÃO INTERSEMIÓTICA: UMA ANÁLISE CRÍTICA DO CARTAZ DO CÍRIO DE 2017

Marcia Goretti Pereira de Carvalho UFPA/UFSC – DINTER: PGET-UFSC

Orientadora: Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão

Universidade Federal de Santa Catarina – PPGLg / PGET / DINTER: PGET-UFSC

Bolsista de Produtividade em Pesquisa do CNPq

2. A TRADUÇÃO PARA DUBLAGEM E A ANÁLISE FUNCIONALISTA DE EXCERTOS DO NÚCLEO POBRE DA TELENVELA MEXICANA *MARÍA MERCEDES* DO ESPANHOL PARA O PORTUGUÊS BRASILEIRO

Morgana Aparecida de Matos - UFSC

Orientadora: Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão

Universidade Federal de Santa Catarina – PPGLg / PGET

Bolsista de Produtividade em Pesquisa do CNPq

3. A TRADUÇÃO DE EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS: ANÁLISE DA SÉRIE *LAS CHICAS DEL CABLE*

Daniella Domingos de Oliveira - UFSC

Orientadora: Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão

Universidade Federal de Santa Catarina – PPGLg / PGET

Bolsista de Produtividade em Pesquisa do CNPq

15:30h – COMUNICAÇÕES 3

Sala Machado de Assis – Tradução

1. PERFIL DOS EGRESSOS DA PGET: LEXICOGRAFIA E ESTUDOS DA TRADUÇÃO

Fernanda Christmann - UFSC

Andréia Guerini – UFSC

2. MODELOS DE AVALIAÇÃO DE TRADUÇÕES PROFISSIONAIS: CONTRIBUIÇÃO PARA A FORMAÇÃO DE TRADUTORES

Talita Portilho - UFSC

Maria Lúcia Barbosa de Vasconcellos – UFSC

3. ENSINO DE TRADUÇÃO: ALIANDO O MODELO FUNCIONALISTA DE CHRISTIANE NORD AO DISPOSITIVO DE SEQUÊNCIAS DIDÁTICAS

Livya Lea de Oliveira Pereira - UFSC

Sala Hassis – Lexicografia e Terminologia

1. O USO DO CLTK EM SALA DE AULA PARA A EXPLORAÇÃO DE CORPORA LATINOS E CONSTRUÇÃO DE DICIONÁRIOS

Silvio Somer – UFSC

2. O USO DO *WHATSAPP* COMO FERRAMENTA INTERATIVA NA PRODUÇÃO DE MATERIAL ACESSÍVEL EM LIBRAS POR UMA EQUIPE MULTIDISCIPLINAR NUMA UNIVERSIDADE LOCALIZADA NA ZONA DA MATA MINEIRA

José Timóteo Junior - UFV

André Luis Santos de Souza - UFRJ

Hadassa Rodrigues Santos – PUC/MG

Silvane Guimarães Silva Gomes – UFV

3. PROCESSO DE (RE)CONSTRUÇÃO DO DICIONÁRIO DE LIBRAS EM UMA UNIVERSIDADE DA ZONA DA MATA MINEIRA

Isabela Martins Miranda – UFV

Auditório Henrique Fontes – Tradução

1. REGISTROS SENSORIAIS EM HISTÓRIAS EM QUADRINHOS

Ronaldo Lima – UFSC

2. EXPERIÊNCIAS DO DESENVOLVIMENTO E APERFEIÇOAMENTO DO SISTEMA DE TRADUÇÃO VVV (*Version Variation Visualisation*)

Rossana da Cunha Silva - Swansea University

3. A DIFUSÃO DAS NARRATIVAS POR MEIO DAS ADAPTAÇÕES CINEMATOGRAFICAS

Diogo Berns – UFSC

16:30 h – Intervalo

17h – COMUNICAÇÕES 4

Sala Machado de Assis – Tradução

1. A COMPOSIÇÃO DE RELATOS PESSOAIS EM AULA DE LÍNGUA ESTRANEGIRA: O PROCESSO TRADUTÓRIO A PARTIR DA RETEXTUALIZAÇÃO

Mirella Nunes Giracca – UFSC / UNIR

2. DESENHO DE MATERIAL DIDÁTICO: ILUSTRAÇÃO DE UNIDADE DIDÁTICA SOBRE MOBILIZAÇÃO DE CONHECIMENTO METALINGUÍSTICO DE TRADUÇÃO

Filipe Mendes Neckel – UFSC

Maria Lúcia Barbosa de Vasconcellos – UFSC

3. UMA EXPERIÊNCIA DE TRADUÇÃO COLABORATIVA EM EQUIPE MULTIDISCIPLINAR: TRADUZINDO O DES-DESCONHECIDO

Carla Rejane de Paula Barros Caetano - UFV

Carlos Henrique Oliveira Silva - UFV

Luana Lima – UFV

Sala Hassis – Tradução

1. EM TORNO A UM CALDEIRÃO DE FERRO SOBRE UM VELHO FOGÃO À LENHA: ALGUNS DESAFIOS ENFRENTADOS NO PROCESSO DE TRADUÇÃO DE UM POEMA DO PORTUGUÊS PARA O ESPANHOL

María Alejandra Maldonado Bonilla - UFSC

Katia Maria Carvalho - UFSC

Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão – UFSC

2. REFLEXÕES SOBRE PROCESSOS TRADUTÓRIOS E INTERPRETATIVOS ENVOLVENDO LÍNGUAS DE SINAIS

João Gabriel Duarte Ferreira – UFSC

3. ESTRATÉGIAS DE TRADUÇÃO PORTUGUÊS/LIBRAS: O USO DE CLASSIFICADORES, DECALQUE, EQUIVALÊNCIA E EXPLICAÇÃO DE TERMOS ESPECÍFICOS DA ENGENHARIA CIVIL EM UMA UNIVERSIDADE FEDERAL MINEIRA

André Luis Santos de Souza - UFRJ

Hadassa Rodrigues Santos – PUC/MG

José Timóteo Junior – UFV

18h Conferência de encerramento – Auditório Henrique Fontes

PROJETOS DE PESQUISA E LINHAS DE ATUAÇÃO DO GRUPO ‘DICIONÁRIOS CONTRASTIVOS PORTUGUÊS-ESPANHOL’

Profa. Dra. Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão

Universidade Federal de Santa Catarina – PPGLg / PGET / DINTER: PGET-UFSC

Bolsista de Produtividade em Pesquisa do CNPq (Processo: 306809/2014-1)

BRAGANÇA - PA

28 de Agosto de 2017 (segunda-feira)

8:30h – Recepção e Credenciamento

9h – Abertura do II SILETTRAD

9:15h Conferência de abertura

EL ESPAÑOL COMO LENGUA INTERNACIONAL

Prof. Dr. Francisco Moreno Fernández

Diretor executivo do Instituto Cervantes na *Harvard University*, Cambridge, USA

Catedrático de Lengua Española, Departamento de Filología, Comunicación y Documentación, Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares, España.

10:15h – Intervalo

10:30H – Oficina: A TRADUÇÃO DO TEXTO POÉTICO: UMA RECONSTRUÇÃO DE FORMA E SIGNIFICADOS

Prof.^a Dr.^a Rosana Assef Faciola – Universidade Federal do Pará

12h – Intervalo – Almoço

14h Conferência

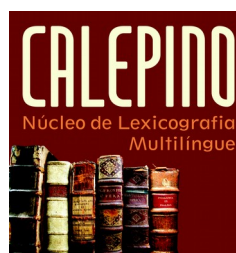
ELABORANDO DICIONÁRIOS DE LÍNGUAS INDÍGENAS: ALGUMAS QUESTÕES

Prof.^a Dr.^a Maria Risoleta Silva Julião

Universidade Federal do Pará

15h às 17h - FÓRUM DE DISCUSSÃO DE DISSERTAÇÕES E TESES EM ANDAMENTO*

*Vinculado ao



EDIÇÃO BRAGANÇA 2017

1. ARRE ÉGUA! ASPECTOS DA TRADUÇÃO PARA DUBLAGEM DA FALA CAIPIRA DA TELENOVELA *O CRAVO E A ROSA* PARA O ESPANHOL

Morgana Aparecida de Matos - UFSC

Orientadora: Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão

Universidade Federal de Santa Catarina – PPGLg / PGET / DINTER: PGET-UFSC

Bolsista de Produtividade em Pesquisa do CNPq

2. AS METÁFORAS PRESENTES/OCULTAS NAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS REFERENTES À MULHER NA SERIE ESPANHOLA *LAS CHICAS DEL CABLE*, VEÍCULADA PELA *NETFLIX*

Daniella Domingos de Oliveira - UFSC

Orientadora: Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão

Universidade Federal de Santa Catarina – PPGLg / PGET / DINTER: PGET-UFSC

Bolsista de Produtividade em Pesquisa do CNPq

3. UMA PROPOSTA DE ELABORAÇÃO DO LÉXICO DO CIRIO DE NAZARÉ: BREVE ESTUDO DE UMA MANIFESTAÇÃO CULTURAL

Márcia Goretti Pereira de Carvalho - UFSC /UFPA - DINTER: PGET-UFSC

Orientadora: Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão

Universidade Federal de Santa Catarina – PPGLg / PGET / DINTER: PGET-UFSC

Bolsista de Produtividade em Pesquisa do CNPq

4. QUAL A COR DA VOZ DA AMAZÔNIA? UM ESTUDO LEXICOGRÁFICO DO VOCABULÁRIO NAS HISTÓRIAS CONTADAS NO NORTE DO BRASIL

Giselle Maria Pantoja Ribeiro - UFSC /UFPA - DINTER: PGET-UFSC

Orientadora: Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão

Universidade Federal de Santa Catarina – PPGLg / PGET / DINTER: PGET-UFSC

Bolsista de Produtividade em Pesquisa do CNPq

5. DICIONÁRIO BILÍNGUE DE REGIONALISMOS PAMANAMAZÔNICOS: IDENTIDADE AMAZÔNICA NA VERSÃO PORTUGUÊS –ESPANHOL DO LÉXICO DO RIO E DA FLORESTA

Ivan Pereira de Souza - UFSC /UFPA - DINTER: PGET-UFSC

Orientadora: Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão

Universidade Federal de Santa Catarina – PPGLg / PGET / DINTER: PGET-UFSC

Bolsista de Produtividade em Pesquisa do CNPq

15h – COMUNICAÇÕES 1

Sala 1 – Léxico / Vocabulário

1. COMO DESARROLLAR EL LÉXICO EN TURMAS DE LETRAS-ESPAÑOL: PROPUESTAS DIDÁCTICAS

Lorena Lopes de Freitas - UFPA

Anne Letícia de Sousa Cipriano Barros - UFPA

2. A VUELTAS CON LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

Deuziane da Costa Farias – UFPA

Rayza Pereira Gois – UFPA

Orientador: Benedito Ubiratan de Sousa Pinheiro Júnior - UFPA

3. UNIDADES FRASEOLÓGICAS NO DOMÍNIO DA CULTURA DO CUPUAÇU

Davi Pereira de Souza - UFPA/Bolsista CNPq

Alcides Fernandes de Lima - UFPA

Sala 2 – Lexicografia e Terminologia

1. GLOSSÁRIO DE LOCUÇÕES PARA APRENDIZES BRASILEIROS DE ESPANHOL COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA

Marco Luiz Mendes de Oliveira – UNEB

2. LA PANAMAZONIA A TRAVÉS DE SUS INGREDIENTES

Ivan Pereira De Souza - UFSC /UFPA

Lilian Cristina Barata Pereira Nascimento - UFSC /UFPA

Rita de Cássia Paiva - UFSC /UFPA

3. O VOCABULÁRIO AMAZÔNIDA PRESENTE NA OBRA *Dois Irmãos* DE MILTON HATOUM E NA ADAPTAÇÃO DE MARIA CAMARGO PARA A TELEVISÃO BRASILEIRA

Rosa Helena Sousa de Oliveira - UFSC /UFPA

Sala 3 – Tradução

1. TEMPO MORTO E OUTROS TEMPOS: DIÁRIO DE ADOLESCÊNCIA E PRIMEIRA MOCIDADE (1915-1930). A TRADUÇÃO COMENTADA DO DIÁRIO ÍNTIMO DE GILBERBO FREYRE PARA O ITALIANO

Nicoletta Cherobin – UFC

2. BATUQUE (BRUNO DE MENEZES) E MOTIVOS DE SON (NICOLÁS GILLÉN): A NEGRITUDE TRADUZIDA NA POÉTICA

Lilian Cristina Barata Pereira Nascimento - UFSC /UFPA

3. AS VARIÁVEIS DO CONTEXTO DE SITUAÇÃO EM *PRIMEIRAS ESTÓRIAS*

Joaquim Martins Cancela Júnior - UFSC /UFPA

16h – Intervalo

16:30h – COMUNICAÇÕES 2

Sala 1 – Léxico / Vocabulário

1. AS RÁDIOS HISPANO-AMERICANAS: UM CONTATO DIRETO COM A DIVERSIDADE DE VOZES E CULTURA

Ana Carolina Costa Carvalho - UFPA

Odineia dos Santos Sena - UFPA

Anne Letícia Barros - UFPA

2. A IMPORTÂNCIA DO VIÉS INTERCULTURALIDADE HISPÂNICA NA FORMAÇÃO DO PROFESSOR DE LÍNGUA ESPANHOLA: UM OLHAR SOBRE O PRECONCEITO LINGUÍSTICO, SOCIAL E CULTURAL

Jessica Cardoso Paes - UFPA

Betânia Pinheiro e Pinheiro - UFPA

Carlos Henrique Lopes de Almeida – UFPA

3. A LITERATURA COMO FERRAMENTA DE ENSINO NAS AULAS DE ELE: A UTILIZAÇÃO DOS GÊNEROS LITERÁRIOS “TEATRO, POESIA E CONTO” PARA O ENSINO DE ESPANHOL

Alessandra Gonçalves de Carvalho - UFPA

Janayna da Conceição de Melo Guimarães - UFPA

Benedito Ubiratan de Sousa Pinheiro Junior - UFPA

Sala 2 – Tradução

1. ANÁLISE COMPARATIVA DE TRADUÇÕES DO POEMA “THE ROAD NOT TAKEN”, DE ROBERT FROST

Ewerton Gleison Lopes Branco - UFSC /UFPA

2. OLHAR LITERÁRIO: O TRADUZÍVEL POÉTICO PARA ALUNOS SURDOS

Valéria Lima Nunes – UFPA

Márcia Monteiro Carvalho – UFSC/UFPA

3. COLOMBIA Y SU HISTORIA CON EL INGLES, BILINGUISMO Y TRADUCCIÓN

Edwin Leonardo Barrera Franco – UFC

4. TRADUÇÃO COMENTADA DO CONTO *CASA QUE JÁ FOSTE MINHA*, DE MARIA LÚCIA MEDEIROS

Reinhard Michael E. Arnegger - UFSC /UFPA

Sala 3 – Léxico / Vocabulário

1. A LENDA COMO RECURSO DE AQUISIÇÃO DO LÉXICO DE E/LE

Ivanilda Moraes dos Santos - UFPA

Samuel Possidônio Monteiro Costa - UFPA

Benedito Ubiratan de Sousa Pinheiro Júnior – UFPA

2. A TRADUÇÃO INTERCULTURAL DA LITERATURA INFANTIL NA AMAZÔNIA: A MAGIA POÉTICA NO ENSINO-APRENDIZAGEM DA LINGUA ALEMÃ

Rosane Castelo Branco – UFSC / UFPA

3. ENSINO/APRENDIZAGEM DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS, TRADUÇÃO E O PERSPECTIVISMO AMERÍNDIO

Johwyson Rodrigues – UFSC /UFPA

29 de Agosto de 2017 (terça-feira)

9h Palestra Plenária

1. CROWDSOURCING E TRADUÇÃO COLABORATIVA *ONLINE*: A NOÇÃO DE RESPONSABILIDADE EPISTÊMICA DISTRIBUÍDA EM ESTUDOS DE TRADUÇÃO

Prof.^a Dr.^a Ana Thereza Dürmaier
Universidade Federal da Paraíba

2. ATOS DE FALA E TRADUÇÃO

Prof. Dr. Aylton Barbieri Durão
Universidade Federal de Santa Catarina

3. O PROFISSIONAL DE LETRAS (PROFESSOR-INTÉRPRETE-TRADUTOR) COMO AUXILIAR DA JUSTIÇA E AS OBRAS LEXICOGRÁFICAS JURÍDICAS À LUZ DA LINGUÍSTICA CONTRASTIVA

Prof. Dr. Otávio Goes de Andrade
Universidade Estadual de Londrina

12h – Intervalo de Almoço

14h – COMUNICAÇÕES 3

Sala 1 – Lexicografia e Terminologia; Léxico e Vocabulário

1. RECURSOS LEXICOGRÁFICOS NO PROCESSO DE ENSINO/APRENDIZAGEM DOS ALUNOS DO 2º ANO TURMA 1ª DA ESCOLA ESTADUAL DE ENSINO MÉDIO CÔNEGO LEITÃO, NO MUNICÍPIO DE CASTANHAL/PA

Tiago José da Silva Tabayara - UFPA
Ivan Pereira de Souza - UFSC /UFPA

2. TRADLE: TRADUÇÃO, LEITURA E COMPREENSÃO DE TEXTOS DE ESPECIALIDADE EM LÍNGUA ESTRANGEIRA

Silvia Helena Benchimol Barros – UFPA

3. “O DESANINHADOR DE JAPÓS”: *VÕ NEA* ENTRE A SOLEIRA E O LINTEL

Fernando Alves da Silva Júnior – UFPA

Sala 2 – Tradução

1. O DESAFIO DA TRADUÇÃO ENTRE LÍNGUA PORTUGUESA E LIBRAS DIANTE DO FENÔMENO DA SINONÍMIA

Marília do Socorro Oliveira Araújo - UFPA

Márcia Monteiro Carvalho - UFSC /UFPA

2. TRADUÇÃO DO PORTUGUÊS PARA LIBRAS DA POESIA NEGRAR

Valéria Lima Nunes - UFPA

Márcia Monteiro Carvalho - UFSC /UFPA

3. MÉTODOS DE TRADUÇÃO: UMA BREVE ANÁLISE BIBLIOGRÁFICA

Antonio Sergio da Costa Pinto - UFSC /UFPA

Sala 3 – Tradução

1. A TRADUÇÃO DAS ONOMATOPEIAS EM *RONJA*: MUITO ALÉM DO *TIC-TAC*

Gisele Tyba Mayrink Orgado – UFSC

2. DOCUMENTÁRIO: UM DESAFIO PARTICULAR DA TRADUÇÃO AUDIOVISUAL PARA LEGENDAS?

Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão - UFSC

Andressa Saraiva Ternes – UFSC

3. MULTIMODALIDADE E TRADUÇÃO

Ciléia Alves Menezes - UFSC /UFPA

Alexandre Carvalho – UFSC/UFPA

4. LITERATURA, CINEMA, HISTÓRIA E IDEOLOGIA EM ANGOLA: *A VIDA VERDADEIRA DE DOMINGOS XAVIER*, DE JOSÉ LUANDINO VIEIRA E *SAMBIZANGA*, DE SALA MALDOROR

Francisco Ewerton dos Santos - UFSC /UFPA

15h - Intervalo

15:30h Mesa Redonda

PESQUISAS EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO NA AMAZÔNIA

Moderadora: Profª. Me. Márcia Goretti Pereira de Carvalho

1. TRADUÇÃO E RECRIAÇÃO DA POÉTICA GUARANI DA OBRA DE JOSELY VIANNA BAPTISTA

Prof.^a Dr.^a Izabela Guimarães Guerra Leal

Universidade Federal do Pará

2. TRADUÇÃO E PERFORMANCE: O CASO DA LITERATURA CONCEITUAL

Prof. Dr. Otávio Guimarães Tavares

Universidade Federal do Pará

3. TRADUÇÃO COLABORATIVA NO SÉCULO XXI

Prof.^a Dr.^a Fabíola do Socorro Figueiredo dos Reis

Universidade Federal do Pará

17h - Conferência de encerramento**PROJETOS DE PESQUISA E LINHAS DE ATUAÇÃO DO GRUPO
'DICIONÁRIOS CONTRASTIVOS PORTUGUÊS-ESPANHOL'**

Profa. Dra. Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão

Universidade Federal de Santa Catarina – PPGLg / PGET / DINTER: PGET-UFSC

Bolsista de Produtividade em Pesquisa do CNPq (Processo: 306809/2014-1)